

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/2015
RYO KU WA 22/01/2015 RIGENA
IMITERERE N'IMIKORERE
BY'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 008/2015 OF
22/01/2015 DETERMINING THE
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
ADULT EDUCATION

ARRETE MINISTERIEL N° 008/2015 DU
22/01/2015 PORTANT ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION
DES ADULTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du Présent Arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMITERERE
Y'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU

CHAPTER II: ORGANISATION OF ADULT
EDUCATION

CHAPITRE II: ORGANISATION DE
L'EDUCATION DES ADULTES

Iciviro cya mberere: Gahunda y'amasomo

Section One : Adult education programme

Section première : Programme de formation

Ingingo ya 3: Igihe amasomo agomba
kumara

Article 3: Duration of adult education training

Article 3: Durée de formation

Ingingo ya 4: Umubare w'iminsi n'amasaha
by'amasomo

Article 4: Number of training days

Article 4: Nombre de jours de formation

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'iminsi
n'amasaha by'amasomo

Article 5: Determination of training schedule

Article 5: Etablissement de l'horaire de
formation

Ingingo ya 6: Isuzumabumenyi

Article 6: Evaluation

Article 6: Evaluation

Ingingo ya 7: Imiterere
y'impamyabushobozi

Article 7 : Model of certificate

Article 7 : Modèle du certificat

<u>Icyiciro cya 2: Ahatangirwa inyigisho zigenewe abantu bakuru</u>	<u>Section 2: Place from where adult education is provided</u>	<u>Section 2: Lieu d'éducation des adultes</u>
<u>Ingingo ya 8: Ahatangirwa inyigisho zigenewe abantu bakuru</u>	<u>Article 8: Place from where adult education is provided</u>	<u>Article 8: Lieu d'éducation des adultes</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF ADULT EDUCATION</u>	<u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION DES ADULTES</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Uruhare rw'inzego za leta zishyira mu bikorwa uburezi bw'abantu bakuru</u>	<u>Section One : Responsibilities of public organs that implement the practice of adult education</u>	<u>Section première: Attributions des organes publics impliqués dans l'éducation des adultes</u>
<u>Ingingo ya 9: Inzego zigira uruhare mu burezi bw'abantu bakuru</u>	<u>Article 9: Organs implementing adult education</u>	<u>Article 9: Organes impliqués dans l'éducation des adultes</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Ikigo gifite ubugenzuzi bukuru bw'uburezi n'integanyanyigisho mu nshingano zacyo</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Agency in charge of general inspectorate of education and curricula</u>	<u>Article 10: Attributions de l'institution chargée de l'inspection générale de l'éducation et du développement des programmes</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Akarere</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the District</u>	<u>Article 11: Attributions du District</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Umurenge</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Sector</u>	<u>Article 12: Attributions du Secteur</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Akagari</u>	<u>Article 13: Responsibilities of the Cell</u>	<u>Article 13: Attributions de la Cellule</u>
<u>Icyiciro cya 2: Kwigisha abantu bakuru bikorwa n'abikorera</u>	<u>Section 2: Adult education by private providers</u>	<u>Section 2: Education des adultes par des personnes privées</u>
<u>Ingingo ya 14: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru</u>	<u>Article 14: Application for permission to provide adult education</u>	<u>Article 14: Demande d'autorisation d'enseigner les personnes adultes</u>
<u>Ingingo ya 15: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha abantu bakuru</u>	<u>Article 15: Rights of the adult education provider</u>	<u>Article 15: Droits de la personne autorisée à enseigner les personnes adultes</u>

<u>Ingingo ya 16</u> : Inshingano z'uwemerewe kwigisha abantu bakuru	<u>Article 16</u> : Obligations of the adult education provider	<u>Article 16</u> : Obligations de la personne autorisée à enseigner les personnes adultes
<u>Ingingo ya 17</u> : Guhagarika ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru	<u>Article 17</u> : Termination of adult education activities	<u>Article 17</u> : Cessation des activités d'éducation des adultes
<u>Ingingo ya 18</u> : Kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru	<u>Article 18</u> : Withdraw of adult education operating license	<u>Article 18</u> : Retrait de l'autorisation d'enseigner les personnes adultes
<u>Ivicioho cya 3</u> : Gushimangira ibyagezweho mu burezi bw'abantu bakuru	<u>Section 3</u> : Reinforcement of Adult education programmes	<u>Section 3</u> : Renforcement des acquis de l'éducation des adultes
<u>Ingingo ya 19</u> : Gushimangira ibyagezweho mu burezi bw'abantu bakuru	<u>Article 19</u> : Reinforcement of Adult education programmes	<u>Article 19</u> : Renforcement des acquis de l'éducation des adultes
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 20</u> : Ivanwaho ry'ingingo ya z'amateka zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 20</u> : Repealing provision	<u>Article 20</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 21</u> : Commencement	<u>Article 21</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 008/2015 RYO KU WA 22/01/2015 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE BY'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU

Minisitiri w'Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryu ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu *ngingo ya zaryo*, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no ku byemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere n'imikorere by'uburezi bw'abantu bakuru.

MINISTERIAL ORDER N° 008/2015 OF 22/01/2015 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ADULT EDUCATION

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing Organization of Education, especially in Article 12;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the organization and functioning of adult education.

ARRETE MINISTERIEL N° 008/2015 DU 22/01/2015 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION DES ADULTES

Le Ministre de l'Education;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation, spécialement en son article 12;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement de l'éducation des adultes.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka:

- 1° **Umuntu mukuru:** umuntu ufite imyaka cumi n'itanu (15) gusubiza hejuru akaba atarashoboye kwiga amashuri abanza cyangwa yarayacikishije;
- 2° **Uburezi bw'abantu bakuru:** amasomo ahabwa abantu bakuru batagishoboye kwakirwa mu mashuri abanza.

Article 2: Definitions of terms

In this Order:

- 1° **An adult:** any person aged 15 years and above who has never had his/her primary education or who dropped out of school;
- 2° **Adult education:** a practice of teaching and educating adults who can no longer enroll for primary education.

Article 2: Définitions des termes

Au sens du présent arrêté:

- 1° **Adulte :** toute personne âgée de quinze 15 ans ou plus et n'ayant pas pu fréquenter l'école primaire ou l'ayant abandonné ;
- 2° **Education des adultes:** cours et formations réservés aux personnes adultes qui ne peuvent plus être inscrites à l'enseignement primaire.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU

Iyiciro cya mbere: Gahunda y'amasomo

Ingingo ya 3: Igihe amasomo agomba kumara

Amasomo ahabwa abantu bakuru amara igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) kigabanyijemo ibihembwe bine (4). Nyuma ya buri gihembwe hacamo ikiruhuko cy'ibyumweru bibiri (2).

CHAPTER II: ORGANISATION OF ADULT EDUCATION

Section One: Adult education programme

Article 3: Duration of adult education training

Adult training shall be carried out for a period of twelve (12) months divided into four (4) quarters. Each quarter shall be followed by a break of two (2) weeks.

CHAPITRE II: ORGANISATION DE L'EDUCATION DES ADULTES

Section première : Programme de formation

Article 3: Durée de formation

La formation des adultes se fait pendant une période de douze (12) mois divisée en quatre (4) trimestres. Chaque trimestre est suivi d'une pause de deux (2) semaines.

Ingingo ya 4: Umubare w'iminsi n'amasaha by'amasomo

Iminsi yo kwiga amasomo agenewe abantu bakuru igomba kuba nibura itatu (3) mu cyumweru. icyakora, umubare w'iminsi yo kwiga ushobora kongerwa byemejwe n'abiga.

Article 4: Nombre de jours et heures de formation

Le nombre de jours de formation doit être au moins trois (3) par semaine. Toutefois, le nombre de jours peut être augmenté sur décision des personnes en formation.

Amasaha yo kwiga amasomo aGENewe abantu bakuru agomba kuba nibura abiri (2) ku munsu.

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'iminsi n'amasaha by'amasomo

Iminsi y'icyumweru n'amasaha byo kwiga amasomo aGENewe abantu bakuru byumvikanwaho hagati y'abiga n'abigisha bikamenyeshwa mu nyandiko ubuyobozi bw'Akagari, ubw'Umurenge n'ubw'Akarere.

Ingingo ya 6: Isuzumabumenyi

Isuzumabumenyi rihesha impamyabushobozi uwakurikiranaye amasomo ahabwa abantu bakuru ritegurirwa, rigakorerwa kandi rigakosorera ku rwego rw'ikigo.

Ingingo ya 7: Imiterere y'impamyabushobozi

Imiterere y'impamyabushobozi ihabwa uwatsinze isuzumabumenyi ni iyemejwe na Minisitiri ufite uburezi bw'abantu bakuru mu nshingano ze.

Icyiciro cya 2: Ahatangirwa inyigisho zigenewe abantu bakuru

Ingingo ya 8: Ahatangirwa inyigisho zigenewe abantu bakuru

Inyigisho zigenewe abantu bakuru zitangirwa mu mashuri, mu mazu y'amashyirahamwe,

The number of adult teaching hours shall be at least two (2) per day.

Article 5: Determination of adult training days and hours

The weekly adult training days and hours shall be agreed upon by adult education trainees and instructors and shall be communicated in writing to Cell, Sector and District Authorities.

Article 6: Evaluation

The final evaluation of an adult to obtain a certificate of participation in adult education shall be set, conducted and marked at the level of the center of adult education.

Article 7: Model of certificate

The model of a certificate to be awarded to the adult education finalist is the one that is approved by the Minister in charge of adult education.

Section 2: Place from where adult education is provided

Article 8: Place from where adult education is provided

Adult education shall be conducted in schools, centers of associations, communities, and

Les heures de formation doivent être au moins deux (2) par jour.

Article 5: Etablissement de l'horaire de formation

Les jours de la semaine et les heures de formation sont déterminés par les apprenants et les instructeurs, et les autorités de Cellule, de Secteur et de District en sont informées par écrit.

Article 6: Evaluation

La préparation, la passation et la correction de l'évaluation conduisant à la certification du lauréat d'éducation des adultes se fait au niveau du centre de formation par écrit.

Article 7: Modèle du certificat

Le modèle du certificat à octroyer au lauréat d'éducation des adultes doit être approuvé par le Ministre ayant l'éducation des adultes dans ses attributions.

Section 2: Lieu d'éducation des adultes

Article 8: Lieu d'éducation des adultes

L'éducation des adultes se fait dans des écoles, dans des centres des associations, des

ay'imiryango, ay'amadini n'ahandi hantu hose hagenwa ku bwumvikane hagati y'Umurenge n'uwemerewe kwigisha abantu bakuru.

**UMUTWE WA III : IMIKORERE
Y'UBUREZI BW'ABANTU BAKURU**

**Levicio cya mbere: Uruhare rw'inzego za
Leta zishyira mu bikorwa uburezi
bw'abantu bakuru**

**Ingingo ya 9: Inzego zigira uruhare mu
burezi bw'abantu bakuru**

Inzego zigira uruhare mu burezi bw'abantu bakuru ni izi zikurikira:

- 1° Ikigo gifite ireme rw'uburezi n'integanyanyigisho mu nshingano zacyo;
- 2° Uturere;
- 3° Imirenge;
- 4° Utugari.

**Ingingo ya 10: Inshingano z'Ikigo gifite
ubugenzuzi bukuru bw'uburezi
n'integanyanyigisho mu nshingano zacyo**

Ikigo gifite ireme rw'uburezi n'integanyanyigisho mu nshingano zacyo gifite inshingano zikurikira:

religious centers or in any other place determined by the agreement between the Sector and the person authorized to provide adult education.

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF ADULT
EDUCATION**

**Section One : Responsibilities of public organs
that implement the practice of adult education**

**Article 9 : Organs involved in the practice of
adult education**

Organs that are involved in adult education are:

- 1° the agency in charge of education quality, standards and curricula;
- 2° Districts;
- 3° Sectors;
- 4° Cells.

**Article 10: Responsibilities of the Agency in
charge of general inspectorate of education and
curricula**

The Agency in charge of education quality, standards and curricula shall have the following responsibilities:

communautés, des groupements religieux ou dans tout autre lieu déterminé de commun accord entre l'administration du Secteur et la personne autorisée à dispenser l'éducation des adultes.

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE
L'EDUCATION DES ADULTES**

**Section première: Attributions des organes
publics impliqués dans l'éducation des adultes**

**Article 9 : Organes impliqués dans l'éducation
des adultes**

Les organes impliqués dans l'éducation des adultes sont les suivants:

- 1° l'Institution chargée de l'Education de qualité et du Développement des Programmes;
- 2° les Districts;
- 3° les Secteurs;
- 4° les Cellules.

**Article 10: Attributions de l'Institution chargée
de l'inspection générale de l'éducation et du
développement des programmes**

Les attributions de l'Institution chargée de l'Education de qualité et du développement des programmes sont les suivantes:

Official Gazette n°9 of 02/03/2015

- 1° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu byerekeye uburezi bw'abantu bakuru no kugenzura uko bikurikizwa hagamijwe kuzamura ireme ry'uburezi bw'abantu bakuru;
- 2° gushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo kugenzura imigendekere y'ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru;
- 3° gutegura integanyanyigisho z'uburezi bw'abantu bakuru no kuzigeza kubo bireba;
- 4° kugenzura uko politiki, amategeko, amateka n'amabwiriza by'uburezi bw'abantu bakuru byubahirizwa;
- 5° kugira inama inzego z'Uturere n'Imirenge zishinzwe ubugenzuzi bw'ibyerekeye uburezi bw'abantu bakuru;
- 6° gukora raporo ya buri mwaka yerekana uko ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru bihagaze mu gihugu.
- 1° to design the teaching and learning standards for adult education and monitor their implementation to ensure quality education;
- 2° to establish rules and regulations governing the procedures for inspection of adult education activities;
- 3° to develop curricula of adult education and put them at the disposal of those concerned;
- 4° to monitor the compliance with education policy, laws, orders and instructions of adult education;
- 5° to provide professional advice to District and Sector organs in charge of adult education inspection;
- 6° to prepare an annual report showing the general status of activities of adult education in the country.
- 1° établir des normes standards de qualité en matière d'éducation des adultes et faire le suivi de leur mise en application dans le cadre de l'amélioration de la qualité de l'Education;
- 2° établir des instructions relatives à l'inspection des activités d'éducation des adultes;
- 3° élaborer des programmes d'éducation des adultes et les mettre à la disposition des concernés;
- 4° inspecter la mise en œuvre de la politique, des lois, des arrêtés et des instructions d'éducation des adultes;
- 5° donner des conseils aux organes de District et Secteur chargés de l'éducation des adultes;
- 6° faire le rapport annuel d'éducation des adultes dans le pays.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Akarere

Akarere gafite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana uko Imirenge icunga ibikorwa byerekeye uburezi bw'abantu bakuru;

Article 11: Responsibilities of the District

The District shall have the following responsibilities:

- 1° to monitor how the Sectors manage adult education;

Article 11: Attributions du District

Les attributions du District sont les suivantes:

- 1° faire le suivi de la gestion des activités d'éducation des adultes au niveau des Secteurs;

Official Gazette n°9 of 02/03/2015

- 2° kugira inama Imirenge hagamijwe iterambere ry'ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru;
- 3° gushakira inkunga ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru.

- 2° to provide relevant advice to Sectors with intention to promote adult education activities;
- 3° to mobilize funds intended to facilitate adult education activities.

- 2° donner conseils aux Secteurs dans le but de promouvoir les activités d'éducation des adultes;
- 3° mobiliser des fonds pour l'éducation des personnes adultes.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Umurenge

Umurenge ufite inshingano zikurikira:

- 1° gusuzuma idosiye z'abasaba gukora ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru;
- 2° gutanga uruhusa rwo kwigisha abantu bakuru ku bujuje ibyangombwa bigenwa na Minisitari ifite kwigisha abantu bakuru mu nshingano zayo;
- 3° kumenyesha mu nyandiko abatahoboye guhabwa uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru no kubamenyesha ibyo basabwa kuzuza kugira ngo bemererwe;
- 4° kugena inzu Leta igomba gukoreramo igikorwa cyo kwigisha abantu bakuru muri buri kagari;
- 5° gushaka abitunga n'abakorerabushake babishoboye kandi b'inyangamugayo bo kwigisha abantu bakuru;

Article 12: Responsibilities of the Sector

The Sector shall have the following responsibilities:

- 1° to verify the submitted documents of the applicants who intend to provide adult education ;
- 2° to issue an adult education operating license to applicants who fulfil conditions required by the Ministry in charge of adult education;
- 3° to inform in writing applicants who were not authorized to provide adult education and to guide them on other requirements to be fulfilled in order to be authorized;
- 4° to designate premises in which the government conducts the practice of adult education in every cell.
- 5° to identify and recruit voluntary and capable adult education instructors with integrity to provide adult education;

Article 12: Attributions du Secteur

Les attributions du Secteur sont les suivantes:

- 1° examiner les dossiers des demandes de dispenser l'éducation des adultes;
- 2° donner l'autorisation de dispenser l'éducation des adultes à la personne remplissant les conditions exigées par le Ministère ayant l'éducation des adultes dans ses attributions;
- 3° informer par écrit ceux qui n'ont pas pu obtenir l'autorisation de dispenser l'éducation des adultes et leur communiquer les conditions à remplir pour recevoir l'autorisation;
- 4° disponibiliser les locaux pour l'éducation des personnes adultes au niveau de chaque Cellule;
- 5° recruter les instructeurs volontaires capables et intègres;

Official Gazette n°9 of 02/03/2015

6° gukoresha neza ingengo y'imari igenewe ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru no guha Minisitari ifite uburezi bw'abantu bakuru mu nshingano zayo hamwe n'Akarere raporo ya buri gihembwe y'uburyo yakoreshejwe;

7° kugenzura ibikorwa byose byerekeye uburezi bw'abantu bakuru bikorerwa mu murenge;

8° guhugura abigisha abantu bakuru bari mu murenge.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Akagari

Akagari gafite inshingano zikurikira:

1° kugenzura ibikorwa byose byerekeye uburezi bw'abantu bakuru bikorerwa mu kagari;

2° gukangurira abantu bakwiye guhabwa inyigisho zigenewe abantu bakuru kuzitabira;

3° gukora urutonde rw'abantu bakwiye guhabwa inyigisho zigenewe abantu bakuru rugashyikirizwa Umurenge;

4° gukora raporo ishyingirizwa Umurenge igaragaza imigendekere y'ibikorwa by'uburezi bw'abantu bakuru bibera mu Kagari.

6° to properly execute the budget allocated to adult education activities and to give the quarterly execution report to the Ministry in charge of adult education and the District;

7° to monitor all activities of adult education carried out in the Sector;

8° to train the adult education instructors in the Sector.

Article 13: Responsibilities of the Cell

The Cell shall have the following responsibilities:

1° to monitor all the activities of adult education carried out in the Cell;

2° to sensitize persons in need of adult education to enroll for the program;

3° to prepare the list of adults who are in need of adult education and to submit it to the Sector;

4° to prepare a progressive report on the activities of adult education in the Cell and to submit the report to the Sector.

6° exécuter le budget affecté à l'éducation des adultes et donner rapport trimestriel de son exécution au Ministère ayant l'éducation des adultes dans ses attributions et au District;

7° superviser et coordonner toutes les activités d'éducation des adultes au niveau du Secteur;

8° assurer la formation des instructeurs d'éducation des adultes au niveau du Secteur.

Article 13: Attributions de la Cellule

Les attributions de la Cellule sont les suivantes:

1° superviser toutes les activités d'éducation des adultes au niveau de la Cellule;

2° mobiliser des adultes qui doivent suivre le programme d'éducation des adultes;

3° dresser la liste des adultes qui doivent bénéficier de l'éducation des adultes dans la Cellule et la soumettre au Secteur;

4° faire le rapport des activités d'éducation des adultes au niveau de la Cellule et le soumettre au Secteur.

Icyiciro cya 2 : Kwigisha abantu bakuru bikorwa n'abikorera

Ingingo ya 14: Gusaba uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru

Umuntu wifuza kwigisha abantu bakuru, abisaba mu nyandiko Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge igikorwa kigomba kubetamo.

Ibaruwa isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

1° kopi y'Iteka rya Minisitiri ritanga ubuzimagatozi mu gihe usaba uburenganzira ari ishyirahamwe cyangwa umuryango;

2° icyemezo kimwemerera gukorera mu Rwanda mu gihe usaba uburenganzira ari umuryango utegamiye kuri Leta kandi utari nyarwanda ;

3° gahunda y'ibikorwa igaragaza neza aho umutungo uturuka, uko igikorwa cyo kwigisha abantu bakuru kizakorwa n'igihe kizamara.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'umurenge yemerera cyangwa agahakanira uwasabye kwigisha abantu bakuru hakoreshejwe inyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva yakiriye ibaruwa isaba.

Section 2: Adult education by private providers

Article 14: Application for permission to provide adult education

Any person who intends to provide adult education shall apply in writing to the Executive Secretary of the Sector in which the practice is to be conducted.

The application letter shall be accompanied with the following:

1° copy of Ministerial Order granting legal status if the applicant is a local non-governmental organization ;

2° authorization for operating in Rwanda if the applicant is an international non-governmental organization;

3° an action plan clearly indicating the source of funding, implementation plan of the adult education programme and the timeline.

The Executive Secretary of the Sector shall, in writing, approve or reject the application for provision of adult education in a period of fifteen (15) days from the date he/she received the application.

Section 2: Education des adultes par des personnes privées

Article 14: Demande d'autorisation d'enseigner les personnes adultes

Toute personne désireuse de dispenser l'éducation des adultes doit adresser une lettre au Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu d'éducation des adultes.

La lettre de demande doit être accompagnée de ce qui suit:

1° une copie de l'arrêté ministériel attribuant la personnalité juridique lorsqu'il s'agit d'une organisation non gouvernementale locale

2° une autorisation lui permettant de mener ses activités au Rwanda lorsqu'il s'agit d'une Organisation Non Gouvernementale internationale ;

3° un plan d'activités spécifiant la source de revenus, des activités à mener et le délai de leur exécution.

Le Secrétaire Exécutif du Secteur accorde ou refuse par écrit l'autorisation de formation des adultes dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de réception de la lettre de demande.

Ingingo ya 15: Uburenganzira bw'uwemerewe kwigisha abantu bakuru

Uwemerewe kwigisha abantu bakuru afite uburenganzira bukurikira:

- 1° guhabwa na Leta ku buntu amategeko, amateka, amabwiriza, n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha abantu bakuru;
- 2° guhabwa na Leta, imiryango cyangwa undi muterankunga uwo ari we wese wo mu gihugu cyangwa mu mahanga inkunga cyangwa indi mpano kugira ngo ashobore gukora neza imirimo yo kwigisha abantu bakuru;

Article 15: Rights of an authorized adult education provider

An authorized adult education provider shall have the following the following rights:

- 1° to receive without pay from the Government adult education laws, orders, instructions and curricula;
- 2° to receive any form of funding and donations from the Government, local or international donors or any other partner to enable him/her effectively perform activities of adult education;

Article 15: Droits de la personne autorisée à enseigner les personnes adultes

La personne ayant reçu l'autorisation de dispenser l'éducation des adultes a droit de:

- 1° recevoir gratuitement de l'Etat, les lois, les arrêtés, les instructions et les programmes d'éducation des adultes;
- 2° recevoir de l'Etat, Organisations ou bailleur de fonds interne ou externe des aides ou des dons destinés à la promotion de ses activités d'éducation des adultes;

Ingingo ya 16: Guhagarika ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru

Guhagarika ibikorwa byo kwigisha abantu bakuru bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge.

Article 16: Termination of adult education activities

Termination of adult education activities shall be done in writing submitted to the Executive Secretary of the Sector.

Article 16: Cessation des activités d'éducation des adultes

La cessation des activités d'éducation des adultes se fait par une lettre adressée au Secrétaire Exécutif du Secteur.

Ingingo ya 17: Inshingano z'uwemerewe kwigisha abantu bakuru

Uwemerewe kwigisha abantu bakuru agomba kubahiriza inshingano zikurikira:

- 1° gukurikiza politiki, amategeko, amateka, amabwiriza n'integanyanyigisho byerekeye kwigisha abantu bakuru;

Article 17: Obligations of an authorized adult education provider

An authorized adult education provider shall:

- 1° comply with the Government policy, laws, orders, instructions and curricula relating to adult education;

Article 17: Obligations de la personne autorisée à enseigner les personnes adultes

La personne ayant reçu l'autorisation d'enseigner les personnes adultes doit:

- 1° se conformer à la politique d'éducation des adultes, aux lois, arrêtés, instructions et programmes d'éducation des adultes en vigueur;

Official Gazette n°9 of 02/03/2015

- 2° kwakira abantu bose bujuje ibyangombwa byo gukurikira inyigisho zigenewe abantu bakuru nta vangura iryo ari ryo ryose;
- 3° kwemera igenzura rikorwa na Minisiteri ifite uburezi bw'abantu bakuru mu nshingano zayo, inkorwa n'Ikigo gifite Ireme ry'Uburezi n'Integanyanyigisho mu nshingano zaayo, Akarere, Umurenge n'Akagari;
- 4° kutaka amafaranga ayo ari yo yose abo agomba kwigisha;
- 5° gutanga raporo buri gihembwe ku murenge akagera kopi Akarere na Minisiteri ifite uburezi bw'abantu bakuru mu nshingano zayo .
- 2° admit all who fulfill requirements for enrolling for adult education courses without any form of discrimination;
- 3° accept inspections conducted by both the Ministry in charge of adult education and the Agency in charge of education quality, standards and curricula, District, Sector and Cell;
- 4° not demand any fees from any adult education recipient ;
- 5° Submit quarterly reports on adult education to the Sector and reserves copies to the District and Ministry in charge of adult education respectively.
- 2° accueillir toute personne désireuse de suivre les cours d'éducation des adultes sans discrimination aucune;
- 3° accepter l'inspection du Ministère ayant l'éducation des adultes dans ses attributions, celle de l'Institution chargée de l'Education de qualité et du développement des programmes, celle du District, du Secteur et de la Cellule;
- 4° ne pas demander l'argent aux apprenants;
- 5° donner le rapport trimestriel d'activités au Secteur et réserver une copie au District et au Ministère ayant l'éducation des adultes dans ses attributions.

Ingingo ya 18: Kwamburwa uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge yambura uwahawe uburenganzira bwo kwigisha abantu bakuru kubera:

- 1° kudakurikiza politiki, amategeko, amateka, amabwiriza, integanyanyigisho n'imfashanyigisho byerekeye kwigisha abantu bakuru;

- 2° kutubahiriza amabwiriza yerekeye umutekano cyangwa gukora ibikorwa bishobora guteza umutekano muke;

Article 18: Withdraw of adult education operating license

The Executive Secretary of the Sector shall withdraw the adult education operating license from an authorized adult education provider in case of:

- 1° failure to comply with the Government policy, laws, orders, instructions, curricula and teaching materials regarding adult education;

- 2° failure to comply with security regulations or indulging in acts that may interfere with public order;

Article 18: Retrait de l'autorisation d'enseigner les personnes adultes

Le Secrétaire Exécutif du Secteur retire l'autorisation d'enseigner les personnes adultes en cas de :

- 1° non-respect de la politique, des lois, des arrêtés, des instructions et des programmes d'éducation des adultes;

- 2° non-respect des instructions relatives à la sécurité ou mener des activités pouvant porter atteinte à la sécurité;

3° ivugururwa ry'ibyerekereye kwigisha abantu bakuru.	3° adult education related reforms.	3° réforme des activités d'éducation des adultes.
<u>Inyigisho ya 3: Gushimangira ibyagezweho mu burezi bw'abantu bakuru</u>	<u>Section 3: Reinforcement of adult education programmes</u>	<u>Section 3: Renforcement des acquis de l'éducation des adultes</u>
<u>Inyigisho ya 19: Gushimangira ibyagezweho mu burezi bw'abantu bakuru</u>	<u>Article 19: Reinforcement of adult education programmes</u>	<u>Article 19: Renforcement des acquis de l'éducation des adultes</u>
Abahawe inyigisho zigenewe abantu bakuru bafashwa gushimangira ubumenyi bahawe.	Adult education graduates shall be facilitated to reinforce their skills.	Les lauréats du programme d'éducation des adultes sont facilités à consolider les acquis de la formation.
Inzego zose zirebwa n'igikorwa cyo kwigisha abantu bakuru zigomba guteganya uburyo bwo gufasha abarangije kwiga ayo masomo gukomeza gushimangira ubumenyi bahawe kugira ngo batazibagirwa ibyo bize.	All organs concerned with the practice of adult education shall establish suitable programmes that help the finalists to maintain and advance the knowledge and skills acquired.	Tous les organes chargés des activités d'éducation des adultes doivent prévoir des activités de pérenniser les acquis d'éducation des adultes.
Buri murenge ufatanyije n'abafatanyabikorwa banyuranye ugena uburyo abakuze bahawe inyigisho bakomeza gufashwa gushimangira ubumenyi bahawe mu kwiga gusoma kwandika no kubara .	Every sector, in collaboration with various partners shall determine the modalities to help recipients of the adult education to consolidate the achievements of literacy.	Chaque Secteur, en collaboration avec les différents partenaires, détermine les modalités d'aider les lauréats de l'éducation des adultes à pérenniser les acquis de l'alphabetisation.
<u>UMUTWE WA IV : INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Inyigisho ya 20: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 20: Repealing provision</u>	<u>Article 20 : Disposition abrogatoire</u>
Inyigisho zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n°9 of 02/03/2015

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'uRwanda.

Kigali, ku wa 22/01/2015

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Minister of Education

(sé)
Prof. LWAKABAMBA Silas
Ministre de l'Education

Article 21: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/01/2015

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/IntumwaNkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Article 21 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/01/2015